

## ДОГОВОР 610/2015г.

Днес 18.03.2015, в град София,  
между:

**1. ИНСТИТУТ ПО ФИЗИКА НА ТВЪРДОТО ТЯЛО "АКАД. ГЕОРГИ НАДЖАКОВ" – БАН, ЕИК 000662025**, със седалище и адрес: град София, бул. „Цариградско шосе“ № 72, представляван от директор Акад. Александър Г. Петров – ръководител на проект **INERA 136309 FP7-REGPOT-2012-2013-1**, наричан по-долу Възложител, от една страна

и

**2. RK Tech Kereskedelmi és Szolgáltató Kft.**, със седалище и адрес на управление: Унгария, гр. Будапеща, 1163, ул. "Koszal utca" 6, с фирмен номер HU1239515, представлявано от Ласло Ковач, Управител, наричано за краткост Изпълнител, от друга страна

на основание чл. 101 „е“ от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и утвърдени протоколи за определяне на Доставчик за изпълнение на поръчка с предмет „Доставка на вибрационно-изолираща система с активни опори (оптически маси)“ за **Институт по физика на твърдото тяло – БАН**, се състави и подписа настоящият договор за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. Възложителят възлага, а Изпълнителят се задължава срещу вознаграждение да извърши доставка на **“вибрационно-изолираща система с активни опори (оптически маси)“** при цена, описани в приложените Техническо предложение и Ценова оферта на Доставчика, съставляващи Приложение № 1 и 2 към договора.

2. Изпълнението на договора включва доставка, предаване на цялата документация за съответствие на системата и за работа и експлоатация, съгласно направеното предложение и изискванията на Възложителя.

## CONTRACT

Today, 18.03.2015, in Sofia,  
between:

1. Georgi Nadzakov Institute of Solid State Physics - Bulgarian Academy of Sciences, with registered seat and address: 72, Tzarigradsko Chaussee Blvd., Sofia 1784, Bulgaria,

Represented by director Acad. Alexander Petrov - Project Coordinator INERA 316309 FP7-RESPOT-2012-2013-1, called herein Contracting Authority on one hand  
and

2. RK Tech Kereskedelmi és Szolgáltató Kft., a company registered under the laws of Hungary with seat and registered address: 6, Koszal utca, Budapeshtu represented by Laszlo Kovacs, hereby referred to as Contractor:

pursuant to Art. 101 "e" of the Public Procurement Act (PPA) and established protocols to determine the Supplier for the performance of contract "Supply of vibration-isolation system with active supports (optical tables)" for the Institute of Solid State Physics - BAS was drafted and signed the present contract for:

### I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Contracting Authority assigns and Contractor shall reward to make delivery of **“vibration-isolation system with active supports (optical tables) ”** at a price described in the attached Technical Proposal and Price offer Provider constituting Appendix № 1 and 2 to the contract.

2. Performance of the obligations under the contract includes the supply, delivery of all documentation for compliance of the system and operation and exploitation, according to the proposal and the requirements of the Contracting Authority.

## II. СРОКОВЕ

**Чл. 2.** (1) Началната дата е датата на подписването на настоящия договор.

(2) Краен срок за изпълнението на договора, което включва доставка, тестване от Изпълнителя и Възложителя и предаване на техническата документация на системата е 2 (два) месеца, считано от датата на сключване на договора.

## III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 3.** (1) Общата цена за изпълнение на дейностите по време на договора е в размер на 46 744.34 лв. без ДДС или 23 900 евро без ДДС, по курса на БНБ към деня на плащане, съгласно ценовата оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, неразделна част от договора.

**Чл. 4.** (1) Възнаграждението по чл. 3 се заплаща от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, по банков път – по банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, при банка OTP Bank, 1163 Budapest, Jókai u.3/B, Hungary, IBAN: HU21 1176 3165 1376 4887 0000 0000, BIC: OTPVHUNB, както следва:

- Авансово плащане – 50 (петдесет) на сто от стойността на договора. Плащането се извършва в срок до 10 работни дни след сключване на договора и след представяне на фактура;

- Окончателно плащане – останалите 50 (петдесет) на сто от стойността на договора, в срок до 10 работни дни, след представяне на фактура и представяне на приемателни протоколи от Възложителя за доставка, съответствие с изискванията и въвеждане в експлоатация на системата от и Възложителя, както и предадена техническа документация, съгласно техническото предложение.

(2) От окончателното плащане се приспадат суми за начислени неустойки, в случай че има такива.

## IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да изпълни всички дейности по настоящия договор с предмет: „**Доставка на вибрационно-изолираща система** с

## II. TERMS

Art.2 (1). The start date is the date of signing of the present agreement.

(2). Deadline for performance of the obligations under the contract including the supply, testing by the Contractor and the Contracting Authority and hand over of the technical documentation for 2 (two) months as from the date of signing of this agreement.

## III. PRICE AND PAYMENT TERMS

Art. 3 (1). The overall price for the implementation of activities during the contract is 46 744.34 leva excluding VAT or € 23 900 excluding VAT in the exchange rate of the BNB of the day of payment according to the price offer of the Contractor, an integral part of the contract.

Art.4 (1). The consideration under Art. 3 shall be paid by the Contracting Authority to the Contractor via bank transfer at the bank - the bank account of the CONTRACTOR in bank OTP Bank, 1163 Budapest, Jókai u.3 / B, Hungary, IBAN: HU21 1176 3165 1376 4887 0000 0000, BIC:

- Advance payment – 50% (fifty percent) of the purchase price shall be transferred within 10 working days after signing of this contract and subject to an invoice issued;
- Final payment of the remaining 50% (fifty percent) of the purchase price within 10 working days subject to an invoice issued and signed by the Contracting Authority handover protocols for and compliance with the requirements for entry into exploitation of the system by the Contracting Authority, as well as delivered technical documentation pursuant to the technical offer.

(2) From the final payment shall be deducted amounts for calculated pre-liquidated damages in case of occurrence.

## IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Art. 5 The Contractor shall:

1. Perform all activities under this contract with subject: “**Supply of vibration-isolation system with active supports (optical tables)**” for the

активни опори (оптически маси)“ за **Институт по физика на твърдото тяло – БАН**, в пълно съответствие с изискванията на Възложителя.

2. Да достави системата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след проведено изпитване.

3. Проверката да се осъществи за съответствие с характеристиките и параметрите, посочени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** като технически и потребителски изисквания и състави декларации за съответствие.

4. Резултатите от изпитанията да се отразяват в протокол за изпитания на системата и сертификат за съответствие, съпътстван от документ, съдържащ описание на методиката на тестване.

5. Да положи необходимата грижа за качествено извършване на услугите по договора, като се стреми те да бъдат извършени по най-високите стандарти на професионална компетентност, етичност и почтеност;

6. Да съгласува действията си с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

7. Да не разпространява по какъвто и да е начин пред трети лица собствена или служебна поверителна информация, която му е станала известна при изпълнението на този договор, без предварително да е получил за това писмено съгласие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8. След изпълнението на договора да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички материали и документи, които са придобити, съставени или изготвени от него във връзка с дейностите в изпълнение на договора, както и техническата документация, съдържаща:

- техническо описание за работата на системата;
- техническа документация: инструкция за експлоатация и инструкция за поддръжка, на английски език.

**Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи в срок уговореното възнаграждение съгласно чл. 3 и 4.;

2. Да получи от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съдействието и информацията, необходими му за качествено извършване на дейностите по чл. 1.

**Institute of Solid State Physics - BAS**, in full compliance with the requirements of the Contracting Authority.

2. Deliver the system to the Contracting Authority subject to preliminary conducted tests of the system.
3. The verification can be done by evaluation (comparison) of the results obtained according to the characteristics and parameters specified by the Contracting Authority as technical and user requirements and draw up a declaration of conformity.
4. The results of the tests to be reflected in the test system and the certificate of conformity accompanied by a document containing a description of the testing methodology.
5. Exercise due care in performing quality of services under the contract, as they strive to be carried out to the highest standards of professional competence, ethics and integrity.
6. Consult the Contracting Authority with respect to its actions.
7. Not distribute in any way to third parties its own or confidential information which has become known in the performance of this contract without a prior written consent of the Contracting Authority.
8. After performance of the contract to deliver to the Contracting Authority all materials and documents acquired, compiled or prepared by it in connection with the activities under the contract as well as the full technical documentation containing:
  - technical description of the system;
  - technical documentation: operating instructions and maintenance instructions in English language.

Art. 6 The Contractor is entitled:

1. To receive within the term the agreed consideration set in Art. 3 and Art. 4;
2. To receive from the Contracting Authority the support and information necessary for the quality performance of the activities under Art. 1.

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да предостави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всички необходими документи, материали и информация за правилното изпълнение на задълженията му, поети с настоящия договор;

2. Да съдейства за изпълнението на договорените дейности, като своевременно решава всички технически проблеми, възникнали в процеса на работа.

3. Да заплати в договорените срокове и при условията на договора дължимите суми на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

1. Да извършва проверки на документите по подготовката на дейностите по договора и да контролира изпълнението на договора, без с това да затруднява дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

2. При констатирано неизпълнение и/или нарушение на задълженията по договора, недостатъчна квалификация и компетентност **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска предсрочно прекратяване на договора.

## VI. ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ

**Чл. 9.** Гаранционното обслужване на "вибрационно-изолираща система с активни опори (оптически маси)" е 12 месеца.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да отстранява за своя сметка скритите недостатъци и появилите се впоследствие дефекти в съответен гаранционния срок, съгласно техническото си предложение .

**Чл. 10.** Гаранционните срокове започват да текат от деня на подписването на приемателен протокол за доставена, монтирана и въведена в експлоатация система от Възложителя, както и извършване на успешен приемателен тест на системата.

**Чл. 11.** За проявилите се в гаранционните срокове дефекти **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В срок до 3 (три) дни след уведомяването, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съгласувано с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е длъжен да започне работа за отстраняване на дефектите в минималния технологично необходим срок.

## V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 7 The Contracting Authority shall:

1. Provide the Contractor with all necessary documents, materials and information for the correct performance of its obligations under the present contract.

2. Assist to the performance of the agreed activities and solve in due time all technical problems arisen within the work process.

3. Pay within the agreed terms and conditions in the contract the amounts due to the Contractor.

Art. 8 The Contracting Authority is entitled:

1. To perform checks of the documents for preparation of the activities under the contract and to control the performance of the contract without creating obstacles for the activities of the Contractor.

2. In case of ascertained breach and or omission of the obligations under the contract, insufficient qualification and competency the Contracting Authority has the right to request that a team member is replaced with another person.

## VI. GUARANTEE CONDITIONS

Art. 9 Warranty period for the "vibration-isolation system with active supports (optical tables)" shall be 12 months.

The Contractor hereby confirms that it shall to repair at its own account any hidden defects and consequently appeared defects within a respective guarantee term pursuant to its technical offer.

Art. 10 Warranty terms under Art. 9 start running as from the day of signing of the hand over protocol for supplied, installed and put into operation unit, as well as of a successful acceptance test of the unit.

Art. 11 Defects which have arisen within the warranty periods shall be reported by the Contracting Authority in writing to the Contractor. Within three (3) days as of the notification the Contractor in coordination with the Contracting Authority is obliged to commence remove the defects within the minimum technologically required time.

## VII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ОТГОВОРНОСТ

**Чл. 12.** (1) Ако някоя от страните по договора не изпълни задълженията си или част от тях, в сроковете, съгласно договора, същият дължи на **изправната страна** неустойка в размер на 0,1 % от цената по договора за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от цената на договора. При възникване на предпоставките за това, Възложителят има право да задържи предявената неустойка от последното плащане по договора.

(2) За неизпълнението на други задължения по договора, включително и при разпространяване на информация, която се отнася до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или му е била предоставена от него, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 10 % от цената по договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за истинността на декларираното. Всякакви щети и загуби произлезли от непълноти и неточности в декларациите и другите документи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са за негова сметка.

**Чл.13.** Всяка от страните може да претендира по общия ред за обезщетения за претърпените от нея вреди, ако техният размер надвишава уговорената неустойка.

## VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 14.** Договорът се прекратява:

1. С окончателно изпълнение и приемане на договорената работа;

2. Предсрочно, едностранно от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с десетдневно писмено предизвестие, в случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** системно не изпълнява задълженията си, произтичащи от този договор;

3. Всяка от страните може едностранно, с едномесечно писмено предизвестие, да прекрати действието на този договор. В този случай при прекратяване на договора от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** заплащане на изпълнените до този момент дейности. При прекратяване на договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият следва да заплати на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички дължими суми, произтичащи от изпълнението на този договор, както и суми по заплатени аванси, ако има такива.

## VII. BREACH OF CONTRACT. LIABILITY

Art. 12 (1) Provided the Contractor does not perform fully or partially the obligations assigned or the requirements attached within the contractual terms the latter shall be liable to the Contracting Authority for pre-liquidated damages for 0.1% of the contractual price for each day of delay but not exceeding 20% of the contractual price. Subject to conditions triggering such liability the Contracting Party shall be entitled to keep the claimed pre-liquidated damages from the last payment under the contract.

(2) For breach of any other obligations under the contract, including in cases of distribution of information related to the Contracting Party or provided by the Contracting Party, the Contractor shall be liable for 10% of the contractual price.

(3) Contractor shall bear the responsibility for the information warranted. Any damages and losses arising from the declarations or other documents of the Contractor shall be borne by it.

Art. 13 Each of the parties is entitled to claim compensation for damages under the existing legal regime in case their amount exceeds the agreed pre-liquidated damages.

## VIII. TERMINATION OF CONTRACT

Art. 14 The contract shall be terminated subject to:

1. final performance and acceptance of the contractual obligations;

2. Prior to expiry, unanimously by the Contracting Party with ten day written notice in case that the Contractor continuously breaches its obligations under the contract;

3. Either party unanimously could terminate this contract with one month written notice. If terminated by the Contractual Authority the latter shall pay to the Contractor all activities performed to the day of termination. If terminated by the Contractor is shall pay to the Contracting Authority all outstanding amounts related to the performance of the contract as well as to reimburse all advance payments if any.

4. Предсрочно поради неосигурено финансиране, вследствие на прекратяване на финансиране по Проекта на Института по физика на твърдото тяло-БАН. В този случай, Възложителят не носи отговорност за неизпълнение на договора.

**Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати настоящия договор, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** обезщетение за претърпените вреди от сключването на договора.

### IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

**Чл. 16. (1)** По смисъла на този договор „непреодолима сила“ са обстоятелства от извънреден характер, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** при полагане на дължимата грижа не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или предотврати.

(2) Страните не отговарят една спрямо друга за неизпълнение или лошо, забавено или некачествено изпълнение на свое задължение в резултат на настъпило събитие, което може да бъде определено като непреодолима сила, включително и за причинените от това неизпълнение вреди.

(3) Предходната алинея не се прилага за права или задължения на страните, които е трябвало да възникнат или да бъдат изпълнени преди настъпването на непреодолимата сила.

(4) Не е налице непреодолима сила, ако събитието е настъпило в резултат на неположена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа то е могло да бъде преодоляно.

(5) Страната, изпълнението на чисто задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, е длъжна в тридневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно за преустановяване въздействието на непреодолимата сила.

(6) Страната, изпълнението на чисто задължение е възпрепятствана от непреодолима сила, е длъжна да представи във възможно най-кратък срок и сертификат за непреодолима сила, издаден от Българска

4. Prior to expiry, in case of unsecured funding in case of termination of the Project funding provided for the Institute of Solid State Physics – BAS. In such case the Contracting Authority shall not be held liable for breach of contract.

Art. 15 The Contracting Authority could terminate the contract if due to circumstances arisen after its conclusion it is not in a position to comply with its obligations. In such case the Contracting Authority owes to the Contractor compensation for damages caused by the conclusion of the contract.

### IX. FORCE MAJEURE

Art. 16 (1) Within this contract force majeure shall be considered circumstance of extraordinary nature, which the Contractor, performing a duty of care, could not and was not obliged to foresee.

(2) Parties shall not be held liable to each other for breach of contract or poor, delayed or low quality performance of any of their obligations caused by an event that could be defined as force majeure, including for the damages caused by such breach.

(3) The previous paragraph shall not apply to rights or obligations of the parties that should have occurred or be performed prior to the occurrence of the force majeure event.

(4) If the event has occurred as a result of non-exercising of duty of care by either of the parties or if it could be overcome should a duty of care been exercised it shall not be considered force majeure.

(5) The party prevented from performing its obligation due to the force majeure should notify in written the other party within three day term about the occurrence and respectively about the termination of the force majeure event.

(6) The party prevented from performing its obligation due to the force majeure should present in the shortest possible term a certificate issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry or to prove its existence with other relevant documents and proofs.

търговско-промишлена палата или да докаже наличието ѝ с други релевантни документи и доказателства.

(7) Когато обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолима сила, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност на изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, писмено с известие уведомява другата страна за спиране изпълнението на договора до отпадането на непреодолимата сила.

(8) След отпадане на обстоятелствата от извънреден характер, които се определят като непреодолима сила, страната която е дала известието по ал. 7, в пет дневен срок писмено с известие уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора.

(9) Ако след изтичане на пет дневния срок, страната, която е дала известието по ал. 7 не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна писмено с известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от пет дни.

(10) Ако и след изтичане на срока, определен в известието по ал. 8, страната, която е дала известието по ал. 8, не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойката за неизпълнение на договора.

(11) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, не може да се позовава на непреодолимата сила, ако не е изпълнила някое свое задължение, произтичащо от договора, и което не е пряко свързано с изпълнението на задължението, възпрепятствано от непреодолимата сила.

## X. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 17. Всяка от страните по настоящия договор се задължава да не разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод

(7) In case of extraordinary events defined as force majeure prevent a party to perform its obligations in a manner that practically lead to impossibility to perform the contract as a whole, the party prevented to perform its obligations in such manner by force majeure shall notify in written the other party about cease of performance under the contract until termination of the force majeure event.

(8) After the extraordinary event, defined as force majeure is terminated, the party that has given the notice under paragraph 7, within five day term shall notify in written the other party about renewal of performance of the contractual obligations.

(9) If after expiry of the five day term the party that has given the notice under paragraph 7 does not notify the other party about renewal of performance of the contractual obligations, the latter party shall notify the first one in written about that there are conditions for renewal of performance of the contractual obligations and shall also give term for such renewal not shorter than five days.

(10) If after expiry of the term defined in the notification under paragraph 8 the party that has given the notice under paragraph 7 does not renew the performance of its contractual obligations the rightful party is entitled to terminate the contract and to receive the pre-liquidated damages for breach of contract.

(11) The party prevented from performing its obligations by force majeure shall not be entitled to invoke force majeure if it has not performed a contractual obligation that is not directly related to the obligation obstructed by the force majeure.

## X. OTHER CONDITIONS

Art. 17 Either party under the present contract shall be obliged to keep confidential information about the other party that it has come across in relation to the performance of the contract.

изпълнението на договора.

**Чл. 18.** Всички доклади и данни, като например справки, документации, диаграми, база данни и допълнителни материали, придобити, събрани или изготвени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в процеса на изпълнение на договора са изцяло собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. При завършване на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** предоставя всички тези документи и данни на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да ги използва за цели, които не са обвързани с договора, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 19.** (1) Цялостното изпълнение, включващо дейностите по предмета на поръчката „Доставка на вибрационно-изолираща система с активни опори (оптически маси)“ за Институт по физика на твърдото тяло – БАН е изключителна собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма никакви права върху доставената система и документацията.

(2) С подписване на протокола за доставка на системата, предмет на договора, тя става собственост на Възложителя и всички права върху нея стават изключителна собственост на Възложителя.

**Чл. 20.** Ако в срока на договора възникнат препятствия за изпълнението му, всяка от страните е задължена да предприеме всички зависещи от нея разумни мерки за отстраняване на тези препятствия, дори когато тя не носи отговорност за тези препятствия.

**Чл. 21.** Настоящият договор не може да бъде изменен, освен при наличие на условията на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

**Чл. 22.** За всички неуредени въпроси във връзка с изпълнението и прекратяването на настоящия договор за обществена поръчка се прилагат разпоредбите на Търговския закон и на Закона за задълженията и договорите.

**Чл. 23.** Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали при и по повод изпълнението на договора или свързани с договора, с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при непостигане на съгласие въпросът се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.

Art. 18 All reports and data, e.g. references, documentation, diagrams, data base and additional materials, acquired, collected or drafted by the Contractor in the process of performance of the contract shall be fully owned by the Contracting Authority. Upon termination of the contract the Contractor shall present all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor shall not use them for purposes unrelated to the contract without prior written approval from the Contracting Authority.

Art. 19 (1) The full performance including the activities – subject of the contract "Supply of vibration-isolation system with active supports (optical tables)" for the Institute of Solid State Physics – BAS is sole ownership of the Contracting Authority and the Contractor shall have no rights over the supplied unit and documentation.

(2) Upon signing the protocol for supply of the system and the related software, subject to the contract, the latter becomes ownership of the Contracting Authority and all rights over it become sole ownership of the Contracting Authority.

Art. 20. If within the term of execution of this contract emerge an obstacle for its implementation each of the parties is obliged to accept any reasonable measure depending on it for removing such obstacle even if it is not responsible for the obstacle discussed

Art. 21. The present contract shall be amended only subject to the conditions in Art.43, para 2 of the Public Procurement Act.

Art. 22. To all issues related to the execution and termination of the present contract for public procurement shall be applied the provisions of the Commercial Act and the Obligations and Contracts Act.

Art.23. Each party irrevocably agrees to solve amicably and with written contracts any dispute or claim arising out of or in connection with this contract or its subject matter, formation, interpretation, performance, breach or termination and in case of failure to solve the matter out of court, the courts of Bulgaria shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim subject to the provisions of the Civil Procedural Code.



Всички съобщения между страните във връзка с настоящия договор следва да бъдат на български език в писмена форма.

Лице за контакт от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: име: др. Екатерина Иванова Йорданова, адрес: бул. Цариградско шосе 72, гр. София 1784, България, телефон: +359 886 947092, e-mail: eiordanova@issp.bas.bg

Лице за контакт от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Име: Николай Жерков Георгиев, адрес: ул. Ворино 15, гр. София 1612, България тел.: +359 2 958 7885/86/89 e-mail: n.georgiev@astelbg.com

Настоящият договор се изготви и подписа в четири еднакви екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и два за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Неразделна част от настоящия договор са:**  
Оферта за участие на изпълнителя;  
Ценово предложение на изпълнителя;  
Техническо предложение на изпълнителя;  
Техническа спецификация и пълно описание предмета на поръчката, част от документация за участие.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ/CONTRACTING AUTHORITY::**

Директор.....  
/Акад. Александър Г. Петров/

Гл. счетоводител:.....  
(Елеонора Попова)



All notifications exchanged between the parties in lieu of the present contract shall be in Bulgarian language in written form.

Contact person for the Contracting Authority Dr. Ekaterina Ivanova Iordanova, address: ISSP BAS, 72 Tzarigradsko Chaussee Blvd, Sofia 1784, Bulgaria, telephone: +3592 886947092, e-mail: eiordanova@issp.bas.bg

Contact person for the Contractor

Name: Nikolay Jerkov Georgiev, address: 15 Vorino Str., Sofia 1612, Bulgaria, telephone: +359 2 958 7885/86/89, e-mail: n.georgiev@astelbg.com

The present contract was issued and signed in four identical copies – two for the Contracting Authority and two for the Contractor.

**An integral part of this contract are:**

- Offer of the Contractor ;
- Financial Offer of the Contractor;
- Technical proposal of the contractor;
- Technical specifications and a complete description of the contract, part of the documentation for participation.

**ИЗПЪЛНИТЕЛ/ CONTRACTOR**

.....  
/Николай Георгиев/  
17.01.2015

